



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit  
Fondation pour la collaboration confédérale  
Fondazione per la collaborazione confederale  
Fundaziun per la collavuraziun federala



20 maggio 2025

## Comunicato stampa

# Evento conclusivo per i 50 anni della Collana ch

**L'8 giugno ad Appenzello si concludono i festeggiamenti per i 50 anni della Collana ch. L'evento si svolge nell'ambito del festival «Kleiner Frühling» e prevede due tavole rotonde e un momento musicale.**

Per oltre un anno la [Collana ch](#), il progetto della Fondazione ch dedicato alla letteratura svizzera in traduzione, ha attraversato la Svizzera con una tournée di 26 tappe, da un divano di Berna a una biblioteca ticinese, per permettere al pubblico di incontrare autori e autrici, traduttori e traduttrici.

Per concludere degnamente i festeggiamenti, la Fondazione ch organizza domenica 8 giugno ad Appenzello un pomeriggio nel segno della Collana ch in collaborazione con il festival [Kleiner Frühling](#). Silvia Thalmann-Gut, consigliera di Stato di Zugo e membro del Comitato direttivo della Fondazione ch, chiuderà ufficialmente la tournée: «Durante le letture tenute in tutta la Svizzera ci siamo resi conto che la Collana ch occupa un posto importante nel cuore del pubblico: getta ponti tra le lingue e le regioni promuovendo la comprensione reciproca e la curiosità nei confronti degli altri. La letteratura tradotta è una tessera del puzzle Svizzera».

La traduzione letteraria è protagonista di due eventi: il primo è una tavola rotonda con l'autore siriano Shukri Al Rayyan che incontra per la prima volta la traduttrice tedesca Kerstin Wilsch per discutere della sua opera «Nacht in Damaskus». La moderazione è affidata allo scrittore di origini irachene e giornalista letterario di SRF Usama Al Shahmani.

Il secondo evento, dedicato al romanzo «Peter und so weiter», ospita l'autore Alexandre Lecoultre e la traduttrice Ruth Gantert che proporranno un'allegria girandola linguistica. Verranno presentati anche brevi video sul lavoro di analisi dell'opera svolto dalle allieve e dagli allievi del liceo di Appenzello nelle lezioni di francese.

Il pomeriggio, sostenuto dal Cantone di Zugo e da Swisslos, si conclude con un aperitivo in musica accompagnato al piano dall'artista sangallese Geri Pekarek.

Dal 1974 la Fondazione ch promuove gli scambi interculturali tra le quattro regioni linguistiche della Svizzera, creando una rete tra autrici, autori, traduttrici, traduttori, editori e mediatori in ambito letterario. I 26 Cantoni sostengono e incoraggiano con contributi volontari la traduzione di opere di autrici e autori svizzeri. In 50 anni di attività la Collana ch ha costituito un catalogo con ben 350 opere

che rispecchia la grande diversità e ricchezza della letteratura svizzera, un bene culturale a tutti gli effetti.

### **Contatto e informazioni**

Silvia Thalmann-Gut, consigliera di Stato (ZG), membro del Comitato direttivo della Fondazione ch, 041 594 53 37, [silvia.thalmann@zg.ch](mailto:silvia.thalmann@zg.ch)

Tanja Pete, responsabile del progetto Collana ch, 031 320 16 25, [t.pete@chstiftung.ch](mailto:t.pete@chstiftung.ch)

### **La Fondazione ch, una fondazione dei Cantoni**

La Fondazione ch per la collaborazione confederale è sostenuta da tutti e 26 i Cantoni. Si ispira ai principi e ai valori del federalismo e promuove la comprensione tra le comunità linguistiche e le culture come pure la cooperazione tra i Cantoni e con la Confederazione. Dal 2008 amministra anche la Casa dei Cantoni a Berna.